

Acte III Scène 5 vers 546-573

Une rencontre providentielle

Le plan B de Sostrate

Sostrate, Gétas

ΓΕΤΑΣ

Τί τὸ κακόν ; Οἶει χεῖρας ἐξήκοντά με ,
ἄνθρωπ' , ἔχειν ; Τοὺς ἄνθρακάς σοι ζωπυρῶ ,
< δέχομαι > , φέρω , πλύνω , κατατέμνω σπλάγχν' ἄμα
μάττω , περιφέρω < ταῦτα, ναὶ μὰ τουτονί > ,
ὑπὸ τοῦ καπνοῦ τυφλός < εἰμι πρὸς > τούτοις , ὄνος 550
ἄγειν δοκῶ μοι τὴν ἐορτήν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Παῖ Γέτα .

ΓΕΤΑΣ

Ἐμὲ τίς ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐγώ .

ΓΕΤΑΣ

Σὺ δ' εἶ τίς ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐχ ὄραϊς ;

ΓΕΤΑΣ

Ὅρα .

τρόφιμος .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τί ποιεῖτ' ἐνθάδ' ; Εἰπέ μοι .

ΓΕΤΑΣ

Τί γάρ ;

Τεθύκαμεν ἄρτι καὶ παρασκευάζομεν
ἄριστον ὑμῖν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἐνθάδ' ἢ μήτηρ ;

ΓΕΤΑΣ

Πάλαι .

555

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ὁ πατήρ δέ ;

ΓΕΤΑΣ

Προσδοκῶμεν . Ἀλλὰ πάραγε σύ .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Μικρὸν διαδραμῶν γ´ . Ἐνθαδὶ τρόπον τινα
 γέγον´ οὐκ ἄκαιρος ἢ θυσία · παραλήψομαι
 τὸ μειράκιον τουτὶ γάρ , ἐλθὼν ὡς ἔχω ,
 καὶ τὸν θεράποντ´ αὐτοῦ . Κεκοινωνηκότες 560
 ἱερῶν γὰρ εἰς τὰ λοιπὰ χρησιμώτεροι
 ἡμῖν ἔσονται σύμμαχοι πρὸς τὸν γάμον .

ΓΕΤΑΣ

Τί φῆς ; Ἐπ´ ἄριστον τινὰς παραλαμβάνειν
 μέλλεις πορευθεῖς ; Ἐνεκ´ ἐμοῦ τρισχίλιοι 565
 γένοισθ´ . Ἐγὼ μὲν γὰρ πάλαι τουτ´ οἶδ´ , ὅτι
 οὐ γεύσομ´ οὐδενός . Πόθεν γάρ . Συνάγετε
 πάντα · καλὸν γὰρ τεθύκαθ´ ἱερεῖον πάνυ,
 ἄξιον ἰδεῖν . Ἀλλὰ τὰ γύναια ταῦτά μοι
 (ἔχει γὰρ ἀστείως) μεταδοίη γ´ ἄν τινος ;
 Οὐδ´ ἄν, μὰ τὴν Δήμητρ´ , ἀλὸς πικροῦ.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Καλῶς 570

ἔσται , Γέτα , τὸ τήμερον · μαντεύσομαι
 τουτ´ αὐτός , ὦ Πάν . Ἀλλὰ μὴν προσεύχομαι
 ἀεὶ παριῶν σοι , καὶ φιλανθρωπεύσομαι.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (*sauf voc. vu v 232-292*) :χεῖρ , χειρός (ἡ) ¹: la main, le bras,

ἑξήκοντα : soixante

ἄνθραξ , ακος (ὀ) : le charbon

ζωπυρέω , ὦ : ranimer le feu

δέχομαι ¹: recevoir

πλύνω : laver, nettoyer

κατατέμνω : couper en morceaux, découper

σπλάγχνα , ὦν (τά) : les entrailles, les abats, les tripes

μάσσω / μάττω : je pétris

περιφέρω / περιφέρομαι : porter en tous sens, trimballer

550ὑπό + G ¹: sous l'effet de, du fait de , par

καπνός , οὔ (ὀ) : la fumée

τυφλός , ἡ, ὄν : aveugle , aveuglé

πρός + D ¹: outre, en plus de; πρὸς τούτοις : en plus de cela, outre cela, en outre

ὄνος , ου (ὀ) : l'âne

δοκέω , ὦ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα¹ : sembler // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ; δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ;

ἐορτή , ἡς (ῆ)⁴ : la fête ; // ἐορτὴν ἄγειν : célébrer une fête ;

J'interprète : ἄγειν δοκῶ μοι τὴν ἐορτὴν : « à ce qu'il paraît, c'est ma fête ! »

Ἐμὲ τίς < s e καλεῖ > ;

τρόφιμος , ου (ὀ) : le maître.

ἄρτι⁴ : à l'instant, récemment

παρασκευάζω¹ : préparer

555

ἄριστον , ου (τό) : le repas de midi, le déjeuner

πάλαι² : il y a longtemps, depuis longtemps;

προσδοκάω , ὦ / προσδοκέω , ὦ² : attendre ;

παράγω (παράξω , παρήγαγον , πάρηχα) : venir à côté de ; aborder ;

μικρόν (*neutre adv.*)¹ : un peu

διατρέχω (*part. aor. διαδραμών*) : courir çà et là, faire un tour ;

μικρὸν διαδραμών γε. < Oui, > mais après avoir fait un petit tour...

τρόπος , ου (ὀ)¹ : la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière;

ἄκαιρος , ος , ον : inopportun

θυσία , ας (ῆ)³ : le sacrifice ; la fête ;

παραλαμβάνω² : (παραλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; *part aor* : παραλαβών , ὦν , ὄν) : prendre avec soi, amener avec soi

ἔχω¹ : *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ; οὕτως ἔχω : je suis ainsi

560

κοινωνέω , ὦ³ : partager une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch

ιερόν , οῦ (τό)² : toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ιερά, ὦν : la cérémonie ;

λοιπά (τά) : *loc adv.* le reste du temps, à l'avenir; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir;

χρήσιμος , ος / η , ον² : utile, valable, bon

σύμμαχος , ος , ον¹ : *adj.* : allié, qui aide ; // *subst.* : σύμμαχος , ου (ὀ) : l'allié

σύμμαχοι πρὸς τὸν γάμον ἐπρὶς χρησιμότεροι : en tant que...

πρὸς + A¹ : pour, en vue de ;

γάμος , ου (ὀ)¹ : le mariage

μέλλω¹ : + *inf présent ou futur* : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

πορεύομαι² : **1** marcher, aller; **2** partir, s'en aller

ἔνεκα¹ : + G: en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (*cf syntaxe Bizos p 114*)

τρισχίλιοι , αι , α : trois mille

565

οἶδα τοῦτ' οἶδ' , ὅτι : τοῦτο annonce ὅτι

γεύομαι + G: **1** jouir de, goûter de ; **2** faire l'expérience de, manger, absorber ; avoir sa part de ;

πόθεν² : d'où ? à partir d'où ?

συνάγω³ : (συνάξω , συνήγαγον , συνῆχα) : convoquer, rassembler, réunir

ιερεῖον , ου (τό) : la victime

πάνυ² : tout à fait, très, totalement, entièrement ;

καλὸν ἰερεῖον πάνυ : ironie, vu la maigreur de la bête !

ἄξιος , α , ον¹ : + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de ; // ἄξιον <ἐστι> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient

γύναιον , ου (τό) : petite femme ; bonne femme ;

ἀστείως : de façon charmante, avec élégance

μεταδίδωμι³ : donner en partage ; + G : donner une part de, faire participer à, attribuer

propos salace, dans ces deux vers

570

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine*

ἄλς , ἄλός (ή) : le sel

πικρός , ἄ / ὄς , ὄν² : amer, piquant, âcre ;

τήμερον / τὸ τήμερον⁴ : aujourd'hui

μαντεύομαι : prophétiser, prédire;

μήν 1¹ : **1** vraiment, oui, assurément ; **2** pourtant ;

προσεύχομαι : + D : adresser une prière

ἀεί / αἰεί¹ : toujours, chaque fois

πάρειμι 2³ : (*part. pr. παρών*) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** passer à côté;

φιλανθρωπέομαι : *tr.* **1** agir avec bonté, traiter avec bonté ; **2** rendre bienveillant, se concilier

Vocabulaire alphabétique :

ἀεί / αἰεί¹ : toujours, chaque fois

ἄκαιρος , ος , ον : inopportun

ἄλς , ἄλός (ή) : le sel

ἄνθραξ , ακος (ὀ) : le charbon

ἄξιος , α , ον¹ : + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de ; // ἄξιον <ἐστί> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient

ἄριστον , ου (τό) : le repas de midi, le déjeuner

ἄρτι⁴ : à l'instant, récemment

ἀστείως : de façon charmante , avec élégance

γάμος , ου (ὀ)¹ : le mariage

γεύομαι + G : **1** jouir de, goûter de ; **2** faire l'expérience de, manger, absorber ; avoir sa part de ;

γύναιον , ου (τό) : petite femme ; bonne femme ;

δέχομαι¹ : recevoir

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine*

διατρέχω (*part. aor. διαδραμών*) : courir çà et là, faire un tour ;

δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα¹ : sembler // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ; δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ;

ἔνεκα¹ : + G : en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (*cf syntaxe Bizon p 114*)

ἑξήκοντα : soixante

ἑορτή , ἥς (ή)⁴ : la fête ; // ἑορτὴν ἄγειν : célébrer une fête ;

ἔχω¹ : *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ; οὕτως ἔχω : je suis ainsi

ζωπυρέω , ᾧ : ranimer le feu

θυσία , ας (ή)³ : le sacrifice ; la fête ;

ἱερεῖον , ου (τό) : la victime

ἱερόν , οὔ (τό)² : toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ἱερά,ῶν : la cérémonie ;

καπνός , οὔ (ὀ) : la fumée

κατατέμνω : couper en morceaux, découper

κοινωνέω , ᾧ³ : partager une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch

λοιπα (τά) : *loc adv.* le reste du temps, à l'avenir; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir;

μαντεύομαι : prophétiser, prédire;

μάσσω / μάπτω : je pétris

μέλλω¹ : + *inf présent ou futur* : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μεταδίδωμι³ : donner en partage ; + G : donner une part de, faire participer à, attribuer

μήν 1¹ : **1** vraiment, oui, assurément ; **2** pourtant ;

μικρόν (*neutre adv.*)¹ : un peu

ὄνος , ου (ὄ) : l'âne
 πάλαι ²: il y a longtemps, depuis longtemps;
 πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;
 παράγω (παράξω , παρήγαγον , πάρηχα) : venir à côté de ; aborder ;
 παραλαμβάνω ²: (παραλήγομαι , παρέλαβον, παρείληφα ; *part aor* : παραλαβών , ών, όν) :
 prendre avec soi, amener avec soi
 παρασκευάζω ¹: préparer
 πάρειμι ^{2 3}: (*part. pr.* παριών) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** passer à côté;
 περιφέρω / περιφέρομαι : porter en tous sens, trimballer
 πικρός , ά / ός , όν ²: amer, piquant, âcre ;
 πλύνω : laver, nettoyer
 πόθεν ²: d'où ? à partir d'où ?
 πορεύομαι ²: **1** marcher, aller; **2** partir, s'en aller
 πρόσ + D ¹: outre, en plus de; πρὸς τούτοις : en plus de cela, outre cela, en outre
 πρόσ + A ¹: pour, en vue de ;
 προσδοκάω , ᾧ / προσδοκέω , ᾧ ²: attendre ;
 προσεύχομαι : + D : adresser une prière
 σπλάγχνα , ων (τά) : les entrailles, les abats, les tripes
 σύμμαχος , ος, ον ¹: *adj.* : allié, qui aide ; // *subst.* : σύμμαχος , ου (ὄ) : l'allié
 συνάγω ³: (συνάξω , συνήγαγον , συνήχα) : convoquer, rassembler, réunir
 τήμερον / τὸ τήμερον ⁴: aujourd'hui
 τρισχίλιοι , αι , α : trois mille
 τρόπος , ου (ὄ) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière;
 τρόφιμος , ου (ὄ) : le maître.
 τυφλός , ή , όν : aveugle , aveuglé
 ὑπό + G ¹: sous l'effet de, du fait de , par
 φιλανθρωπέομαι : *tr.* **1** agir avec bonté, traiter avec bonté ; **2** rendre bienveillant, se concilier
 χεῖρ , χειρός (ή) ¹: la main, le bras,
 χρήσιμος , ος / η, ον ²: utile, valable, bon

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

αἰεί / αἰεί ¹: toujours, chaque fois
 ἄξιος , α, ον ¹: + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de ; // ἄξιον <ἐστί> + *inf.* : il vaut la peine de, il est juste de, il convient
 γάμος , ου (ὄ) ¹: le mariage
 δέχομαι ¹: recevoir
 δοκέω , ᾧ, δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: sembler // *expr.* : δοκεῖς μοι + *inf.* : il me semble que tu ..., tu m'as l'air de ... ; δοκῶ μοι + *inf.* : il me semble que je ... ;
 ἔνεκα ¹: + G: en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (*cf syntaxe Bizos p 114*)
 ἔχω ¹: *intr.* : + *adv.* : ἔτε en tel ou tel état ; οὕτως ἔχω : je suis ainsi
 μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : devoir, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;
 μήν ¹ ¹: **1** vraiment, oui, assurément ; **2** pourtant ;
 μικρόν (*neutre adv.*) ¹: un peu
 παρασκευάζω ¹: préparer
 πρόσ + D ¹: outre, en plus de; πρὸς τούτοις : en plus de cela, outre cela, en outre
 πρόσ + A ¹: pour, en vue de ;
 σύμμαχος , ος, ον ¹: *adj.* : allié, qui aide ; // *subst.* : σύμμαχος , ου (ὄ) : l'allié
 τρόπος , ου (ὄ) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière;

ὑπό + G¹: sous l'effet de, du fait de, par
 χεῖρ, χειρός (ή)¹: la main, le bras,

fréquence 2 :

ἱερόν, οὔ (τό)²: toute chose sacrée ou consacrée ; τὰ ἱερά, ὧν : la cérémonie ;
 πάλαι²: il y a longtemps, depuis longtemps ;
 πάνυ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;
 παραλαμβάνω²: (παραλήψομαι, παρέλαβον, παρείληφα ; *part aor* : παραλαβών, ὦν, ὄν) :
 prendre avec soi, amener avec soi
 πικρός, ἄ / ὄς, ὄν²: amer, piquant, âcre ;
 πόθεν²: d'où ? à partir d'où ?
 πορεύομαι²: **1** marcher, aller; **2** partir, s'en aller
 προσδοκάω, ὦ / προσδοκέω, ὦ²: attendre ;
 χρήσιμος, ος / η, ον²: utile, valable, bon

fréquence 3 :

θυσία, ας (ή)³: le sacrifice ; la fête ;
 κοινωνέω, ὦ³: partager une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch
 μεταδίδωμι³: donner en partage ; + G : donner une part de, faire participer à, attribuer
 πάρειμι^{2,3}: (*part. pr.* παριών) : **1** s'approcher de, se présenter ; **2** passer à côté ;
 συνάγω³: (συνάξω, συνήγαγον, συνήγα) : convoquer, rassembler, réunir

fréquence 4 :

ἄρτι⁴: à l'instant, récemment
 ἑορτή, ἡς (ή)⁴: la fête ; // ἑορτήν ἄγειν : célébrer une fête ;
 τήμερον / τὸ τήμερον⁴: aujourd'hui

ne pas apprendre :

ἄκαιρος, ος, ον : inopportun
 ἄλς, ἄλός (ή) : le sel
 ἄνθραξ, ακος (ό) : le charbon
 ἄριστον, ου (τό) : le repas de midi, le déjeuner
 ἀστείως : de façon charmante, avec élégance
 γεύομαι + G: **1** jouir de, goûter de ; **2** faire l'expérience de, manger, absorber ; avoir sa part de ;
 γύναιον, ου (τό) : petite femme ; bonne femme ;
 Δημήτηρ, τρος (ή) : Déméter, *déesse du blé, et de la fertilité agricole et humaine*
 διατρέχω (*part. aor.* διαδραμών) : courir ça et là, faire un tour ;
 ἐξήκοντα : soixante
 ζωπυρέω, ὦ : ranimer le feu
 ἱερεῖον, ου (τό) : la victime
 καπνός, οὔ (ό) : la fumée
 κατατέμνω : couper en morceaux, découper
 λοιπα (τά) : *loc adv.* le reste du temps, à l'avenir; εἰς τὰ λοιπά : à l'avenir;
 μαντεύομαι : prophétiser, prédire;
 μάσσω / μάπτω : je pétris
 ὄνος, ου (ό) : l'âne
 παράγω (παράξω, παρήγαγον, πάρηγα) : venir à côté de ; aborder ;
 περιφέρω / περιφέρομαι : porter en tous sens, trimballer
 πλύνω : laver, nettoyer
 προσεύχομαι : + D : adresser une prière
 σπάγγα, ων (τά) : les entrailles, les abats, les tripes
 τρισχίλιοι, αι, α : trois mille
 τρόφιμος, ου (ό) : le maître.

τυφλός , ή, όν : aveugle , aveuglé

φιλανθρωπεύομαι : *tr.* **1** agir avec bonté, traiter avec bonté ; **2** rendre bienveillant, se concilier